

Umowa nr .....

Zawarta dnia ..... w Bydgoszczy, pomiędzy:

Skarbem Państwa - Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddziałem Regionalnym w Bydgoszczy, ul. Wyczółkowskiego 22, 85-092 Bydgoszcz, NIP 526-00-13-054, REGON 012513262-00511 reprezentowaną przez:

Piotra Moskala - Dyrektora Oddziału Regionalnego KRUS w Bydgoszczy - na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z dnia 8 listopada 2016r., zwaną dalej „Zamawiającym”

a .....  
 ....., NIP ....., REGON ....., reprezentowaną przez

zwanym dalej „Wykonawca”,

o następującej treści:

W wyniku przeprowadzenia uproszczonego postępowania do którego na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017r., poz. 1579) nie stosuje się przepisów niniejszej ustawy, zawarto umowę następującej treści:

### § 1

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie pisemnych tłumaczeń zwykłych na język polski z języków obcych zgodnie z załącznikiem nr 1 do niniejszej umowy.
2. Tłumaczenie powinno być wykonane w terminie 14 dni od daty dostarczenia Wykonawcy materiału do tłumaczenia w formie elektronicznej (skanu) na adres poczty elektronicznej: .....
3. Wykonawca zawiadomi Zamawiającego o wykonaniu tłumaczenia poprzez pocztę elektroniczną lub telefonicznie.
4. Oryginały zrealizowanych tłumaczeń w formie papierowej wraz z fakturą Wykonawca dostarczy niezwłocznie Zamawiającemu osobiście, kurierem, Poczta Polska na własny koszt. W porozumieniu z Wykonawcą Zamawiający może odebrać zrealizowane tłumaczenie w wersji papierowej osobiście w siedzibie Wykonawcy.
5. Wykonawca opieczetowuje własną pieczęcią firmową przetłumaczone dokumenty potwierdzając fakt ich wykonania przez odpowiednią osobę, o której mowa w § 2 pkt. 1 umowy

### § 2

1. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednią kadrą tłumaczy posiadającą niezbędną wiedzę i doświadczenie w zakresie tłumaczeń.
2. Wykonawca odpowiada za rzetelność oraz zgodność treści tłumaczenia z oryginałem.
3. Wykonawca zapewni wykonanie przedmiotu zamówienia we własnym zakresie lub przez zawarcie umowy z podwykonawcą.
4. Wykonawca odpowiada za usługi świadczone przez podwykonawców jak za własne.

### § 3

1. Wynagrodzenie Wykonawcy za wykonanie przedmiotu zamówienia w okresie trwania umowy będzie uzależnione od faktycznej ilości dokonanych tłumaczeń. Dla tłumaczeń z języka niemieckiego, angielskiego, niderlandzkiego, francuskiego, norweskiego, szwedzkiego i duńskiego zgodnie z cennikiem podanym przez Wykonawcę, który stanowi Załącznik nr 1. Natomiast dla pozostałych języków zgodnie z aktualnym cennikiem dostępnym na stronie internetowej Wykonawcy.
2. Wynagrodzenie Wykonawcy za poświadczenie tłumaczenia przez odpowiednią placówkę dyplomatyczną lub konsularną w Polsce zostanie uzgodnione przed wykonaniem usługi z Zamawiającym.

3. Ceny podane w cenniku są kwotami brutto, są stałe i nie mogą zostać podwyższone w czasie trwania umowy.
4. Za zrealizowanie tłumaczenia Wykonawca wystawi fakturę/rachunek.
5. Zapłata wynagrodzenia Wykonawcy nastąpi w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury/rachunku na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w treści faktury/rachunku po spełnieniu całości świadczenia.
6. Wykonawca nie może, bez zgody Zamawiającego, przenieść wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na osobę trzecią.

#### § 4

1. W przypadku niewykonania tłumaczenia w terminie określonym w §1 ust. 2 Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia za wykonanie przedmiotowego tłumaczenia za każdy dzień zwłoki.
2. Ewentualne kary umowne Zamawiający może potrącić z wynagrodzenia Wykonawcy.
3. Zamawiający zastrzega prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych.

#### § 5

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony od dnia 01.01.2018r. do 31.12.2019r.
2. Strony zastrzegają sobie możliwość rozwiązania niniejszej umowy z jednomiesięcznym terminem wypowiedzenia.

#### § 6

Strony umowy zobowiązują się do zachowania zasad poufności w stosunku do wszelkich informacji, w szczególności informacji o danych osobowych, w których posiadanie weszły lub wejdą w związku z realizacją niniejszej umowy. Strony umowy zobowiązują się do zachowania w tajemnicy oraz odpowiedniego zabezpieczenia wszelkich dokumentów przekazanych przez drugą stronę. Uzyskane informacje oraz otrzymane dokumenty mogą być wykorzystywane wyłącznie w celach związanych z realizacją przedmiotowej umowy.

#### § 7

1. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego.
2. Wszelkie spory powstałe na tle wykonania niniejszej umowy Strony zobowiązują się rozwiązywać polubownie. W przypadku nie osiągnięcia porozumienia, spory rozstrzygać będzie Sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

#### § 8

Zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

#### § 9

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Zamawiający

Wykonawca

Załączniki:

- 1) Cennik usługi tłumaczenia zwykłego za jedna stronę

CENNIK USŁUGI TŁUMACZENIA ZWYKŁEGO ZA JEDNĄ STRONĘ  
(1800 ZNAKÓW ZE SPACJAMI)

JĘZYK	CENA BRUTTO W ZŁ TŁUMACZENIA ZA 1 STRONĘ
NIEMIECKI	
ANGIELSKI	
NIDERLANDZKI	
FRANCUSKI	
NORWESKI	
SZWEDZKI	
DUŃSKI	
POZOSTAŁE	wg aktualnego cennika Wykonawcy (m.in.: czeski, słowacki, słoweński, węgierski, ukraiński, rosyjski, fiński, islandzki, hiszpański, portugalski, kataloński, włoski, grecki, itd.)